



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Traducción especializada francés/español: campos y herramientas

**Grado en Lenguas Modernas y
Traducción**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022-23

3º y 4º curso – 1º Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Traducción especializada francés/español: campos y herramientas
Código:	791020
Titulación en la que se imparte:	Lenguas Modernas y Traducción
Departamento y Área de Conocimiento:	Filología Moderna - Filología Francesa
Carácter:	Optativo
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	3º y 4º curso- 1º cuatrimestre
Profesorado:	Profesora: Dra. Martha Asunción Alonso asuncion.alonso@uah.es Alcalá
Horario de Tutoría:	Se acordará con los alumnos al comienzo de curso
Idioma en el que se imparte:	Francés y español

1. PRESENTACIÓN

Esta asignatura, de carácter optativo, pretende completar la oferta formativa en lengua francesa del grado de *Lenguas Modernas y Traducción*. En niveles anteriores de estos estudios, las asignaturas obligatorias *Francés I, II, III, IV* han permitido al alumno conseguir las herramientas lingüísticas, comunicativas y culturales necesarias para alcanzar un nivel C1 en comprensión. Nivel suficiente para poder adquirir y desarrollar, posteriormente, competencias generales en traducción cursando la optativa de *Traducción general, francés/español*.

En la asignatura de *Traducción especializada francés-español* se desarrollarán además las competencias básicas para la traducción de documentos específicos (técnicos, científicos o literarios). La asignatura permitirá al alumno conocer el mercado de la traducción francés/español, descubriendo los principales campos de traducción entre ambos idiomas así como las condiciones de trabajo habituales a las que se enfrentan los/las traductores/as especializados/as. La adquisición de las competencias básicas se conseguirá esencialmente mediante actividades prácticas de traducción a través de las cuales se abordarán cuestiones metodológicas (procesos y herramientas).

Esta asignatura, concebida con un espíritu interdisciplinar, se apoyará en los conocimientos adquiridos por los estudiantes en otras asignaturas de traducción de su carrera, si bien adaptándolos siempre a un enfoque teórico-práctico francófono.

Prerrequisitos y recomendaciones

El estudiante deberá tener unos conocimientos previos de la lengua francesa equivalentes a los niveles C1 en comprensión y B2.1 en expresión (según los criterios

del Marco Europeo Común Referencia para las Lenguas (MECRL)). Los estudiantes no nativos igualmente deberán tener unos conocimientos previos de la lengua española equivalentes a los definidos para el nivel C1 en comprensión y en expresión.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Profundizar en la adquisición de los conocimientos comunicativos, lingüísticos y culturales del nivel C1.2 del MCERL, haciendo especial hincapié en el desarrollo de las competencias de comprensión escrita y oral.
2. Conocer el mercado de la traducción francés/español.
3. Aplicar elementos del análisis del discurso para diferenciar documentos pertenecientes a diversos campos de especialidad.
4. Desarrollar estrategias para traducir documentos de carácter específico.
5. Desarrollar una competencia autocrítica para evaluar la calidad de textos producidos en lengua española.
6. Fomentar estrategias de trabajo colaborativo.

Competencias específicas:

1. Ser capaz de leer y comprender con precisión documentos auténticos de carácter literario, administrativo, comercial, técnico o científico.
2. Ser capaz de diferenciar y analizar la especificidad de documentos de cada uno de dichos campos, identificando sus características lingüísticas y textuales.
3. Ser capaz de inferir el significado desconocido del léxico y de las oraciones de un documento a través del contexto.
4. Ser capaz de documentarse de manera crítica y pertinente para facilitar la comprensión y traducción de documentos de los campos mencionados.
5. Ser capaz de elaborar y utilizar un glosario para facilitar la traducción de los documentos previamente citados.
6. Ser capaz de reconocer las diferentes herramientas documentales e informáticas de ayuda para la traducción y de evaluar su utilidad y sus limitaciones.
7. Ser capaz de identificar y de analizar oralmente las dificultades del texto origen o fuente para el traductor.
8. Ser capaz de analizar y revisar el texto traducido siguiendo los criterios de corrección de la lengua meta y el criterio de fidelidad al texto fuente.
9. Ser capaz de evaluar las características de un documento (longitud, dificultad) para planificar la tarea de traducción.
10. Ser capaz de reconocer las diferentes etapas de un proceso de traducción, de intervenir de manera crítica en cada una de ellas y de tener en cuenta la importancia de la fase de documentación, del respeto de los plazos, de la fidelidad y, a menudo, de la confidencialidad en la tarea del / de la traductor/a especializado/a.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	Total de clases, créditos u horas
Breve presentación del curso. Reactivación contenidos teóricos sobre la labor de traducción: algo de historia, principales enfoques teóricos, metodologías, características, competencias y contexto laboral de traductores/as especializados/as.	Tiempo de clase 2h
Las relaciones económicas y culturales entre Francia y España: definición de los campos de traducción.	2 h
Proceso de traducción: etapas y factores determinantes (tipo de documento, campo de especialidad, evaluación de las dificultades del documento fuente, sólida documentación previa, plazos, fidelidad, confidencialidad, calidad lingüística y textual del texto meta). Inciso sobre el mercado de la traducción literaria: eslabones, dificultades y oportunidades, buenas prácticas y código deontológico. Invitación a la reflexión: traducción e inclusividad, corrientes de traducción feminista, traducción como activismo.	3h
Herramientas para la traducción: Fuentes y estrategias de documentación Glosarios y programas de ayuda a la traducción	2h
Ejemplo práctico nº1: Campo literario: literaturas francófonas Tipo de documentos: obras narrativas, ensayísticas, dramáticas, gráficas (cómic), creaciones hipertextuales y/o textos poéticos.	15h
Ejemplo práctico nº2: Campos administrativo o sanitario: Tipo de documentos: certificados académicos, justificantes, decretos, contratos, partidas de nacimiento, actas de matrimonio, informes médicos, órdenes, etc.	7h

<p>Ejemplo práctico nº3: Campo comercial y publicitario: sectores agroalimentario, farmacéutico, automovilístico, moda o cosmético. Tipo de documentos: etiquetado de productos, prospectos, páginas web, documentos publicitarios y/o anuncios / campañas audiovisuales. Inciso en la traducción de títulos, avances y/o fragmentos de películas.</p>	7h
<p>Ejemplo práctico nº4: Campo turístico: hostelería y restauración, visitas ciudades, museos y monumentos Tipo de documentos: documentos publicitarios, menús, folletos turísticos, guías, cartelas, etc. (“literatura gris”).</p>	7h

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.- ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas:	45h de clase +3h prueba escrita final TOTAL 48 horas
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	Actividades en autonomía: 148 horas Preparación prueba escrita final: 4h
Total horas	200h

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Clases teórico-prácticas	Se introducirán los contenidos teóricos desde un planteamiento inductivo, sistematizándolos al final del proceso. También se podrán realizar actividades de exposición oral de manera individual o en parejas / pequeños grupos y se espera dinamismo, participación e intervención activa en los debates colectivos y en los procesos de reflexión asamblearia generados. Se revisarán de manera colectiva las actividades preparadas fuera del aula para evaluar estrategias y métodos de trabajo, analizar y comentar propuestas, solventar dificultades.
Actividades autónomas	Se prepararán todas las actividades de traducción programadas. Se elaborará un glosario para cada uno de los campos de traducción abordados. Se preparará una exposición oral para desarrollar uno de los temas teóricos de la asignatura.

Tutorías ECTS	En las tutorías-talleres ECTS, se podrán supervisar el trabajo y las actividades de traducción solicitados como parte de la evaluación continua con el fin de solventar dificultades e incidir en el método de trabajo. Se podrá llevar a cabo un balance de la progresión del alumno a modo de evaluación continua.
---------------	--

Materiales y recursos

Diapositivas PowerPoint para la clase.

Textos y documentos auténticos, seleccionados por la docente, que se pondrán a disposición de los estudiantes en la plataforma habilitada para la asignatura.

Recursos informáticos y bibliográficos que también se indicarán en la plataforma para completar o precisar la información contenida en esta guía.

La clase se desarrollará en un laboratorio de idiomas en función de la disponibilidad de estos espacios y del número de alumnos matriculados en la asignatura.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

Procedimientos de evaluación

Convocatoria ordinaria:

1. Evaluación continua: se evaluarán las actividades realizadas de manera autónoma y cotidiana por los alumnos, así como los trabajos individuales / tareas intermedias de traducción solicitados/as por la docente a comienzo de curso y entregados a final de cuatrimestre (el trabajo individual) y en las fechas convenidas con los estudiantes (las tareas intermedias). Se tendrá en cuenta la asistencia participativa del alumno (intervención activa, reflexión y aportes al debate, realización de las tareas solicitadas por la docente, asistencia continuada con no más de 8h de ausencia), etc. También se hará una prueba escrita al final del cuatrimestre, en las condiciones expuestas en los criterios de calificación que aparecen a continuación.
2. Evaluación final: para aquellos estudiantes que, a comienzo de cuatrimestre, durante las dos primeras semanas de clase, expresen su deseo de ser evaluados por este procedimiento según se regula en la *Normativa reguladora de los procesos de evaluación de los aprendizajes*

(https://portal.uah.es/portal/page/portal/secretaria_general/normativa/estudiantes/NormatEvaluacionAprendizajes.pdf).

Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, ya sea mediante evaluación continua o final, dispondrán de una convocatoria extraordinaria. El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

Criterios de evaluación/calificación

1. Evaluación continua

- a) Por un lado, la profesora evaluará el trabajo autónomo y continuado de los alumnos a lo largo del cuatrimestre. Este trabajo representará el 60% de la nota total y ese porcentaje se distribuirá como sigue:
- 30 % para el trabajo individual de traducción realizado por los alumnos de manera autónoma.
 - 30 % para la asistencia participativa del alumno (asistencia, intervención en clase, realización de las actividades y tareas intermediarias fijadas por la profesora).
- b) Por otro lado, se llevará a cabo una prueba escrita al final del cuatrimestre, cuya nota representará el 40% de la nota total. Esta estará constituida por una traducción francés-español que permita reflejar la adquisición de las competencias y habilidades mencionadas en el apartado 2 de esta guía. El alumno deberá además responder a varias preguntas relacionadas con el tipo de documento y con el proceso traductor.

La profesora aclarará al inicio del curso los criterios de calificación (de suspenso a sobresaliente), precisando el baremo que utilizará.

2. Evaluación final

El examen final, por su parte, durará 3 horas como máximo y estará constituido por una traducción francés/español. Además de llevar a cabo la traducción, el alumno deberá responder a una serie de preguntas teórico-prácticas relacionadas con el tipo de documento traducido y con el proceso traductor en sí, y/o con contenidos trabajados a lo largo del cuatrimestre. Además, el día del examen el alumno deberá presentar un trabajo escrito, por lo que se aconseja a los alumnos que se pongan en contacto con la docente a principios de curso para conocer las características del mismo. Este examen y el trabajo presentado representarán el 100% de la nota y permitirán evaluar todas las destrezas, competencias y contenidos trabajados a lo largo del cuatrimestre en la asignatura según la información recogida en esta guía.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

BASTIN, G. y CORMIER, M. C. (2008). *Profession: traducteur*. Montréal: Presses Universitaires de Montréal.

BEGIONI, L./ Gerlini G. (2006). *Traduction spécialisée, interculturalité, politique des langues*. Lille: Université Charles de Gaulle – Lille 3.

CAMPO PLAZA, N.A. y ORTEGA ARJONILLA, E. (2005). *Panorama de lingüística y traductología*. Cuenca : Ediciones de la UCM/ Atrio Editorial.

CASSIN, B. (2016). *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*. Paris : Fayard.

- CHAMBERLAIN, Lori (1992), "Gender and the Metaphorics of Translation", *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*, Lawrence Venuti (ed.), Londres y Nueva York, Routledge: 57-74.
- DELISLE J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa, Editions de l'université d'Ottawa
- DELISLE, J. (1993). *La traduction raisonnée*. Ottawa: Presses de l'Université.
- DELISLE J. (dir.) (2002). *Portraits de traductrices*. Ottawa: Université d'Ottawa y Artois Presses Université.
- DÉPHÊCHE, Marie-France (2002). "As traduções subversivas feministas ontem e hoje", *Labrys, Estudos Feministas*, 1-2, julho/dezembro.
- ESPASA, Eva (2003). "A Gendered Voice in Translation: Translating like a Feminist", *Género, lenguaje y traducción*, José Santaemilia (ed.), Valencia, Universitat de Valencia: 328-335.
- MARTÍN RUANO, M.R. (2006). "Gender(ing) Theory: Rethinking the Targets of Translation Studies in Parallel with Recent Developments in Feminism". En: Santaemilia, José (ed.), Universidad de Valencia.
- PRADO, B. (2000). *Siete maneras de decir manzana*, Madrid, Visor.
- TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- SCARPA, F. (2011) *La traduction spécialisée*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa
- SUSO, J. (2016). *Langue française, culture et littérature francophones : regards actuels entre enseignement et traduction*. Berna: Peter Lang.
- VENUTI, L. (2008). *The Translator invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- WOLF, Michaela (2000). "The Third Space in Postcolonial Representation", *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era*, Sherry Simon & Paul St Pierre (eds.), Ottawa, University of Ottawa Press: 127-145.

Bibliografía complementaria

- CASAS-TOST, H. y LING, N. (2014). « La extranjerización como método traductor : coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti» en *Trans*, nº 18, pp. 183-197.
- CORDONNIER J.-L. (1995). *Traduction et culture*. Paris : Hatier Didier (LAL)
- DAHOUT, J.-C. y Quéniart C. (2000). « De quoi un traducteur doit-il être capable ? » en Gouadec (éd.), *Formation des traducteurs*. Actes du Colloque international de Rennes 2. Paris : La maison du dictionnaire, p. 201-207.
- DURIEUX C. (1990). « La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes » en *Meta*, 35 :4, p. 669-675
- GARCIA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos
- GILE, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF
- GOUADEC D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris : AFNOR Gestion.
- GOUADEC, D. (2002). *Profession: traducteur*. Paris : La Maison du Dictionnaire.
- HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra
- LADMIRAL, J. A. (2002, 1era ed. 1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, (coll. "Tel", nº 246).
- LAROSE R. (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Québec : PUQ
- LEDERER, M. (1994). *La traduction aujourd'hui*. Paris : Hachette (Références)
- MESCHONNIC, H. (1999). *Poétique du traduire*. Paris: Verdier
- PEETERS, J. (dir.) (2006). *La traduction de la théorie à la pratique et retour*. Rennes : PUR (Rivages linguistiques)
- PERGNIER, M. (1993). *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*. Paris: Presses Universités de Lille

RABADÁN, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. León: SPUniversidad

Se recomienda la consulta de la información publicada en portales como www.sft.fr o <http://www.centre-d-etudes-de-la-traduction.univ-paris-diderot.fr/autres-actualites/publications-traductologiques>, así como la lectura de artículos publicados en revistas como: *Thélème*, *Traduire*, *Meta*, *Translittérature*, *Cahiers du R.A.P.T.*, *Actes des assises de la traduction littéraire* (Arles), *Hermeneus*, *Trans*, *Babel*. *Revue internationale de la traduction*.

En la plataforma Blackboard se pondrán a disposición de los estudiantes documentos, ejercicios complementarios, bibliografía y referencias de páginas web y diccionarios en línea útiles para su aprendizaje.

7. DISPOSICIÓN ADICIONAL

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.